

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой восточных языков

\_\_\_\_\_  
О.В. Акимова  
«06» июня 2024 г.

\_\_\_\_\_  
Ю. Н. Петелина  
«06» июня 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ»**

|                                           |                                                                    |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Составитель(-и)                           | <b>Акимова О.В., ст.преподаватель кафедры<br/>восточных языков</b> |
| Направление подготовки /<br>специальность | <b>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</b>                                        |
| Направленность (профиль) ОПОП             | <b>ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ<br/>(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)</b>              |
| Квалификация (степень)                    | <b>бакалавр</b>                                                    |
| Форма обучения                            | <b>очная</b>                                                       |
| Год приема                                | <b>2021</b>                                                        |
| Курс                                      | <b>4</b>                                                           |
| Семестр(ы)                                | <b>8</b>                                                           |

Астрахань, 2024 г.

## **ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Информационные технологии в переводе»** являются ознакомление студентов с достижениями современных технологий в переводе, формирование практических умений и навыков работы с системами автоматизированного перевода.

### **1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):**

- сформировать у студентов навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- ознакомить студентов с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- выработать способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- сформировать умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Информационные технологии в переводе»** относится к вариативной части (элективные дисциплины) и осваивается в 8 семестре.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):**

- Практический курс перевода первого иностранного языка
- Практический курс перевода второго иностранного языка
- Введение в теорию межкультурной коммуникации
- Теория перевода

Знания: основ компьютерной грамотности, наиболее распространенных программных продуктов;

Умения: правильного оформления документов в Word, Pdf.

Навыки и (или) опыт деятельности: работы на компьютере.

**2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):**

- письменный перевод
- преддипломная практика
- ГИА

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК-6. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.

**Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения**

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                 | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 |                                                                                                                                                                                                                                      | Знать (1)                                                                                                                                   | Уметь (2)                                                                                                                                                                                                               | Владеть (3)                                                                                                                                                                                                          |
| ПК-6            | Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода | системы машинного перевода, принципы их работы; программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковым и корпусами . | создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления перевода; пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода | навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода; программами для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода |

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы, 72 часа, в том числе 28 часов выделенных на работу обучающихся с преподавателем (из них 26 часов(а) – практические, семинарские занятия, и 46 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся.

**Таблица 2**  
**Структура и содержание дисциплины (модуля)**

| № п/п | Наименование раздела (темы)           | Семестр | Контактная работа (в часах) |    |    | Самостоят. работа |    | Формы текущего контроля успеваемости<br>Форма промежуточной аттестации |
|-------|---------------------------------------|---------|-----------------------------|----|----|-------------------|----|------------------------------------------------------------------------|
|       |                                       |         | Л                           | ПЗ | ЛР | КР                | СР |                                                                        |
| 1     | САТ технологии                        | 8       |                             | 6  |    |                   | 8  | Устный опрос, проверка практических заданий                            |
| 2     | Корпусная лингвистика                 | 8       |                             | 6  |    |                   | 8  | Устный опрос, проверка практических заданий                            |
| 3     | Электронные словари                   | 8       |                             | 4  |    |                   | 7  | Устный опрос, проверка практических заданий                            |
| 4     | Толковые словари, словари синонимов и | 8       |                             | 4  |    |                   | 7  | Устный опрос, проверка практических заданий                            |

|   |                                                                  |   |  |           |  |  |           |                                             |
|---|------------------------------------------------------------------|---|--|-----------|--|--|-----------|---------------------------------------------|
|   | антонимов, словари сочетаемости, фразеологизмов китайского языка |   |  |           |  |  |           |                                             |
| 5 | Системы машинного перевода                                       | 8 |  | 4         |  |  | 7         | Устный опрос, проверка практических заданий |
| 6 | Программы для распознавания текста                               | 8 |  | 4         |  |  | 7         | Устный опрос, проверка практических заданий |
|   | <b>ИТОГО</b>                                                     |   |  | <b>26</b> |  |  | <b>48</b> | <b>ЗАЧЕТ</b>                                |

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам.

**Таблица 3. Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых в них компетенций**

| Разделы, темы дисциплины (модуля)                                                                      | Кол-во часов | Компетенции |                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------|------------------------------|
|                                                                                                        |              | ПК-6        | общее количество компетенций |
| САТ технологии                                                                                         | 6            | +           | 1                            |
| Корпусная лингвистика                                                                                  | 6            | +           | 1                            |
| Электронные словари                                                                                    | 4            | +           | 1                            |
| Толковые словари, словари синонимов и антонимов, словари сочетаемости, фразеологизмов китайского языка | 4            | +           | 1                            |
| Системы машинного перевода                                                                             | 4            | +           | 1                            |
| Программы для распознавания текста                                                                     | 4            | +           | 1                            |
| <b>Итого</b>                                                                                           | <b>44</b>    |             | <b>1</b>                     |

Далее приводится краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля).

1. САТ технологии: translation memory, termbase. Программы: SmartCAT, MemoQ, Memsource, SDL Trados Studio, Omega T, Wordfast, Multiterm. Китайские программы: tmxmall、译马、火云译客、transgod, YiCAT.

2. Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка. Русско-китайский параллельный корпус. 北京大学中国语言学研究语料库, 北京语言大学语料库, 中文搭配助手, China Keywords (core value), 中华思想文化术语, 中国特色话语对外翻译标准化术语库.

3. Электронные словари. Abby Lingvo, Мультигран, 大БКРС, Zhonga.

4. Толковые словари, словари синонимов и антонимов, словари сочетаемости, фразеологизмов китайского языка. 现代汉语词典, 在线新华词典, 在线近义词查询, 在线反义词查询, 在线汉语词典, 歇后语大全, 辞海词典, 现代汉语实词搭配词典, 汉语大辞典.

5. Системы машинного перевода. Promt, 不俗鸟配音软件, 百度翻译, Google Translate, Яндекс Переводчик, 搜狗翻译, 有道翻译, DeepL
6. Программы для распознавания текста: Abby FineReader, img2txt, Online OCR, Readiris 17, Microsoft OneNote, Office Lens

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)**

Все практические занятия проводятся с привлечением ресурсов сети Интернет. Во время занятия необходимо использование компьютеров, подключенных к сети Интернет.

### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Все темы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с индивидуальной работой – изучения проблемных вопросов, связанных с изучаемой темой. Изучение дополнительных материалов по теме связано с расширением кругозора учащихся, поскольку компетенция переводчика предполагает владение страноведческой информацией.

**Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся**

| Номер<br>радела<br>(темы) | Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное<br>изучение                                                                                                                                                                                                   | Кол-во<br>часов | Формы работы           |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------|
| 1                         | Техническая составляющая профессиональной компетенции специалиста<br>Trados и OmegaT как представители разных подходов к автоматизированному переводу.<br>Достоинства и недостатки этих программ. Их интеграция в рамках единого переводческого процесса | 8               | Индивидуальное задание |
| 2                         | Электронные корпуса текстов<br>Специализированные корпуса                                                                                                                                                                                                | 8               | Индивидуальное задание |
| 3                         | Комплексное применение электронных ресурсов в работе письменного переводчика                                                                                                                                                                             | 7               | Индивидуальное задание |
| 4                         | Электронные стилистические справочники                                                                                                                                                                                                                   | 7               | Индивидуальное задание |
| 5                         | Двухязычные электронные словари                                                                                                                                                                                                                          | 7               | Индивидуальное задание |
| 6                         | Вспомогательные программы                                                                                                                                                                                                                                | 7               | Индивидуальное задание |

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

### 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы не предусмотрены данной дисциплиной

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

Таблица 5

#### Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                                                              | Форма учебного занятия  |                                                    |                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------|
|                                                                                                               | Лекция                  | Практическое занятие, семинар                      | Лабораторная работа     |
| <i>САТ технологии</i>                                                                                         | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| <i>Корпусная лингвистика</i>                                                                                  | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| <i>Электронные словари</i>                                                                                    | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| <i>Толковые словари, словари синонимов и антонимов, словари сочетаемости, фразеологизмов китайского языка</i> | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| <i>Системы машинного перевода</i>                                                                             | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| <i>Программы для распознавания текста</i>                                                                     | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> | <i>Не предусмотрено</i> |

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции.

### 6.2. Информационные технологии

- использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т.

е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);

– использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

### **6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

#### **6.3.1. Программное обеспечение**

| <b>Наименование программного обеспечения</b>                                            | <b>Назначение</b>                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Adobe Reader                                                                            | Программа для просмотра электронных документов |
| Платформа дистанционного обучения LMS Moodle                                            | Виртуальная обучающая среда                    |
| Mozilla FireFox                                                                         | Браузер                                        |
| Microsoft Office 2013,<br>Microsoft Office Project 2013,<br>Microsoft Office Visio 2013 | Пакет офисных программ                         |
| 7-zip                                                                                   | Архиватор                                      |
| Microsoft Windows 10 Professional                                                       | Операционная система                           |
| Kaspersky Endpoint Security                                                             | Средство антивирусной защиты                   |
| Google Chrome                                                                           | Браузер                                        |
| Notepad++                                                                               | Текстовый редактор                             |
| OpenOffice                                                                              | Пакет офисных программ                         |
| Opera                                                                                   | Браузер                                        |

#### **6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

**Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента».** Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru). Регистрация с компьютеров АГУ

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **7.1. Паспорт фонда оценочных средств**

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «**Информационные технологии в переводе**» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 5. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

| №<br>п/п | Контролируемые разделы, темы<br>дисциплины (модуля)                                                             | Код<br>контролируемо<br>й компетенции<br>(компетенций) | Наименование<br>оценочного средства                                              |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | САТ технологии                                                                                                  | ПК-6                                                   | Устное собеседование,<br>проверка практических<br>заданий                        |
| 2        | Корпусная лингвистика                                                                                           | ПК-6                                                   | Устное собеседование,<br>проверка практических<br>заданий                        |
| 3        | Электронные словари                                                                                             | ПК-6                                                   | Устное собеседование,<br>проверка практических<br>заданий                        |
| 4        | Толковые словари, словари<br>синонимов и антонимов, словари<br>сочетаемости, фразеологизмов<br>китайского языка | ПК-6                                                   | Устное собеседование,<br>проверка практических<br>заданий, контрольная<br>работа |
| 5        | Системы машинного перевода                                                                                      | ПК-6                                                   | Устное собеседование,<br>проверка практических<br>заданий                        |
| 6        | Программы для распознавания<br>текста                                                                           | ПК-6                                                   | Устное собеседование,<br>проверка практических<br>заданий                        |

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

| Шкала<br>оценивания            | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»                 | демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры              |
| 4<br>«хорошо»                  | демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя                                        |
| 3<br>«удовлетвори<br>тельно»   | демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов |
| 2<br>«неудовлетво<br>рительно» | демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры                                                     |

**Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

| Шкала оценивания           | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»             | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы                                                                         |
| 4<br>«хорошо»              | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя |
| 3<br>«удовлетворительно»   | демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов                                                                           |
| 2<br>«неудовлетворительно» | не способен правильно выполнить задания                                                                                                                                                                                                                                              |

### **7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

#### **Вопросы для устного собеседования**

#### **ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»**

1. Общее понятие «информационные технологии».
2. «Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.
3. Прикладная лингвистика и компьютерная лингвистика.
4. «База данных» как совокупность определенным образом упорядоченных сведений о некоторых объектах.
5. Различные трактовки понятия «корпус данных». Корпус как сформированная по определенным правилам выборка данных (языковых явлений, текстов и т.д.).
6. Различные трактовки понятия «гипертекст». Гипертекст и особенности переработки информации человеком. Электронный гипертекст как особая форма текста, принципиально отличающаяся от бумажных текстов. Роль гипертекста в познании и в образовании (обучении). Виды ссылок; гиперссылки и их особенности и преимущества.

#### **ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

1. Основные типы словарей и параметры их классификации.
2. Недостатки традиционных бумажных словарей и преимущества электронного словаря как особого лексикографического объекта: в последнем могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, которые не востребованы и не могут быть реализованы в бумажных словарях.
3. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.
4. Первые базы данных и словари, сформированные на их основе. Типы современных электронных словарей.
5. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы.
6. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей.
7. Возможности использования одноязычных и многоязычных электронных словарей для формирования корпуса данных при проведении исследований в различных целях.
8. Перевод текста на заданную тематику.

#### **КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

1. Корпусная лингвистика как наука, занимающаяся разработкой общих принципов построения и использования языковых корпусов данных с применением компьютерных технологий.
2. Корпус текстов как вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты.
3. Из истории разработки Больших Корпусов различных языков. Основные виды корпусов и их специфика.
4. Корпусная лингвистика и традиционная лингвистика.
5. «Национальный корпус» как собрание текстов в электронной форме, включающее письменные и устные тексты разных жанров за определенный период времени. «Эталонный корпус» как отражение норм литературного языка.
6. Способ отбора текстов (sampling). Представленность (representativeness) определенных явлений в том или ином корпусе. Типы корпусной разметки.
7. Типы корпусов текстов и основания для их классификации. Письменные и устные корпуса. Одноязычные и многоязычные корпуса. Аннотированные корпуса и неаннотированные корпуса. Ценность параллельных корпусов и возможности их использования для разных целей.
8. Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики.
9. Корпусная лингвистика и проблемы грамматики.
10. Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков. Перевод текста на заданную тематику.

## **ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **Работа с электронными словарями**

1. Формирование базы данных на основе одноязычных электронных словарей.
2. Формирование базы данных на основе многоязычных электронных словарей.
3. Возможности количественного и качественного анализа отобранного корпуса данных.
4. Представление результатов статистической обработки и продуктов качественного анализа материалов с помощью рисунков, диаграмм и т.д.
5. Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы. Перевод текста с использованием электронных словарей.

## **ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **Работа с корпусами текстов**

1. Параметры поиска в онлайн-текстовых корпусах.
2. Планирование выборки в соответствии с целями исследования.
3. Формирование базы данных на основе корпусов различных видов: постановка задачи; критерии отбора текстов; параметры анализа отобранных данных.
4. Использование параллельных корпусов для решения задач переводоведения, межкультурной коммуникации, обучения иностранным языкам.
5. Рекомендуемые корпуса текстов.

### **Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/>)**

Проанализируйте содержание сайта Переводческого форума "Город переводчиков" (<http://www.trworkshop.net/>):

1. Каково содержание сайта?
2. Какие проблемы и дискуссионные вопросы освещаются?
3. Изучите рубрику "Читальня" - что полезного для своей переводческой практики вы можете отсюда вынести?

## **ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ**

1. Текст: представление, хранение, ввод
2. Оформление текста
3. Автоматизированная обработка текста
4. Специальные тексты
5. Издательские системы
6. Перевод текста с использованием ИТ в обработке текста.

### **АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

1. Программы для проверки правописания, которые могут быть встроены в текстовые редакторы или дополнительные программы;
2. Программы для проверки грамматики;
3. Программы для управления терминологией, которые позволяют переводчикам управлять своей собственной терминологической базой в электронной форме;
4. Словари на компакт-дисках, одноязычные или многоязычные;
5. Терминологические базы данных, хранимые на компакт-дисках или подключаемые по Интернету, например The Open Terminology Forum или TERMIUM;
6. Программы для полнотекстового поиска (или индексаторы), которые позволяют пользователю обращаться с запросами к ранее переведенным текстам или разного рода справочным документам.
7. Яндекс.Перевод, Deja Vu X, Trados, OmegaT, ABBYY Lingvo, Apertium, Ectaco, Google Translate, PROMT – дайте краткую характеристику каждому из данных систем.

**Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации**  
<http://mymemory.translated.net/>

**Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации**  
<http://mymemory.translated.net/>

1. Лингвистический фундамент концепции памяти переводов.
2. Существующие программы, реализующие память переводов.
3. Стандарт обмена памятью переводов TMX.

### **Использование системы памяти переводов Trados**

1. История создания ресурса
2. Основные функции и опции программы
3. Достоинства и недостатки.

### **Основы создания презентаций**

1. Опции программы Microsoft Power Point
2. Основные преимущества и недостатки ресурса Prezi.com

### **Поисковые системы**

1. Основные поисковые системы
2. Их достоинства и недостатки

### **Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования**

1. Что такое локализация?
2. Основные принципы HTML-программирования.

**Перечень вопросов и заданий,  
выносимых на экзамен зачёт**

**Таблица 9**

**Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

| № п/п                                                                                                                                                                                                                                              | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                         | Правильный ответ                                            | Время выполнения (в минутах) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>ПК-6. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.</b> |                        |                                                                                                                                                                                                                              |                                                             |                              |
| 1.                                                                                                                                                                                                                                                 | Задание закрытого типа | <b>Выберите правильный вариант ответа:</b><br>К нормативным словарям относится<br>а) Словарь трудностей русского языка<br>б) Словарь эпитетов<br>с) Толковый словарь                                                         | С                                                           | 1                            |
| 2.                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | К лингвистическим технологиям относится<br>а) САТ-системы<br>б) Текстовый редактор<br>с) Печатные словари                                                                                                                    | А                                                           | 1                            |
| 3.                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | К лингвистическим электронным ресурсам относится<br>а) Онлайн-конверторы валюты<br>б) Текстовый редактор                                                                                                                     | А                                                           | 1                            |
| 4.                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | Какова процедура перевода в Google/Yandex Translator<br>а) Участвует только машина (ПО)<br>б) Участвует и машина, и человек                                                                                                  | А                                                           | 1                            |
| 5.                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой и использованием электронных словарей, называется<br>а) компьютерная лингвистика<br>б) компьютерная лексикография<br>с) корпусная лингвистика<br>d) машинный перевод | А                                                           | 1                            |
| 6.                                                                                                                                                                                                                                                 | Задание открытого типа | <b>Ответьте на вопрос:</b><br>Формат KWIC при построении конкорданса означает, что                                                                                                                                           | список примеров выровнен по ключевому слову в центре строки | 2                            |
| 7.                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | Программа, осуществляющая морфологическую или синтаксическую разметку текста в корпусе, называется                                                                                                                           | парсер                                                      | 2                            |
| 8.                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | Системы Trados и Wordfast относятся к системам                                                                                                                                                                               | памяти переводов                                            | 2                            |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ                         | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|----------------------|------------------------------------------|------------------------------|
| 9.    |             | OCR- система- это    | Система оптического распознавания текста | 2                            |
| 10.   |             | Либретто- это        | Система автоматического реферирования    | 2                            |

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Учитывая, текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, группового задания, работы в малых группах. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

**Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

| № п/п                                                              | Контролируемые мероприятия              | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| <b>Основной блок</b>                                               |                                         |                                |                                |                    |
| 1.                                                                 | <i>Ответ на занятии</i>                 |                                | 90                             |                    |
| 2.                                                                 | <i>Выполнение практического задания</i> |                                | 90                             |                    |
| <b>Всего</b>                                                       |                                         |                                | <b>90</b>                      | -                  |
| <b>Блок бонусов</b>                                                |                                         |                                |                                |                    |
| <i>Наличие бонусных баллов данной дисциплиной не предусмотрены</i> |                                         |                                |                                |                    |
| <b>Дополнительный блок**</b>                                       |                                         |                                |                                |                    |
| 3.                                                                 | <i>Зачет</i>                            |                                | 10                             |                    |
| <b>Всего</b>                                                       |                                         |                                | <b>10</b>                      | -                  |
| <b>ИТОГО</b>                                                       |                                         |                                | <b>100</b>                     | -                  |

\* Выполнение каждой формы контроля на занятии дает 90 баллов, итоговый рейтинг за семестр считается по среднему арифметическому (сумма всех баллов делится на количество контролируемых мероприятий. Пропуск также вычитает 50 баллов из общей суммы баллов. То есть, если за семестр было 14 контролируемых мероприятий, то максимальная сумма набранных баллов равняется 700, которая, в свою очередь, делится на 14).

**Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)**

| Показатель                                      | Балл |
|-------------------------------------------------|------|
| <i>Неготовность к занятию</i>                   | 50   |
| <i>Пропуск занятия без уважительной причины</i> | 50   |

**Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

| Сумма баллов | Оценка по 4-балльной шкале |            |
|--------------|----------------------------|------------|
| 90–100       | 5 (отлично)                | Зачтено    |
| 85–89        | 4 (хорошо)                 |            |
| 75–84        |                            |            |
| 70–74        |                            |            |
| 65–69        | 3 (удовлетворительно)      |            |
| 60–64        |                            |            |
| Ниже 60      | 2 (неудовлетворительно)    | Не зачтено |

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **8.1. Основная литература**

1. Гурулева, Т. Л. Цифровые ресурсы переводчика китайского языка : учебное наглядное пособие / Т. Л. Гурулева. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 158 с. (Серия "Частная теория перевода. Китайский язык") - ISBN 978-5-907086-99-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907086999.html>

### **8.2. Дополнительная литература**

1. Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 208 с.

2. Кво Ч.К. Технологии перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Ч.К. Кво. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.

3. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.

### **8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)**

1. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
2. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
3. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
4. PROMT (<http://www.translate.ru>)
5. Google Translate (<http://translate.google.com>)
6. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
7. Русско-китайский параллельный корпус <https://ruzhcorp.ruscorpora.ru/>
8. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
9. Translation Memory <http://mymemory.translated.net/>  
<http://www.memsource.com/ru/>
10. Текстовый редактор <http://www.memsource.com/ru/translation-editor/>
11. Phrase <https://phrase.com/>

**Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»**

Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки»

[www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).